

將國際譯者帶進來， 讓臺灣文學走向世界

文・圖 | 杜昀珩、鄧靜葳 內容力有限公司

譯者駐村計畫透過講座、參訪以及工作坊形式，讓臺灣的學者、編輯、作家與本地譯者與兩位國際譯者交流，過程中或可擦出火花，瞥見知識面、文化面，甚至是商業面的機會與不足之處，做為未來規劃的新動能，同時也可強化臺灣文學在國際交流的基礎。

國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）於今年（2019）二月份首次舉辦「譯者駐村計畫」，邀請兩位國際譯者來臺灣駐村一個月，分別是日籍下村作次郎教授與德籍 Thilo Diefenbach（漢名蔣永學）博士。

這次「譯者駐村計畫」規劃有專題講座、文學參訪、譯者工作坊等，在不同講座與活動中能夠接觸到臺灣的學者、編輯、作家與本地譯者，基於兩位駐村譯者深厚的臺灣文學研究，在交流過程中，能有更直接且深入的互動，讓雙方的資訊交流量更為豐富扎實，而且可以補足知識面、文化面，甚至是商業面的缺口，不僅駐村譯者能夠受惠，對國內相關的專業人士而言，也開啟不

同面向的思考。尤其是前述的譯者工作坊，可說是計畫中較具規模的活動，透過二天一夜的課程安排，不論是外籍譯者或是本地譯者，本著對雙語的掌握，都能有機會進一步深入交流。外籍譯者可透過本地譯者了解不同層面的臺灣文學與文化，本地譯者也可藉此重新審視自己的定位，除了是接案的文字翻譯工作者外，也能成為文化交流或書籍外譯的推手。

整體來看，這次的「譯者駐村計畫」結合了政府與民間的資源，有利於計畫的推動，並達到三點效益：資訊推廣效益最大化、學術與商業並進、強化譯者是媒介的意識。惟如何利用現有效益，以達推廣臺灣文學外譯的用意，仍有討論空間，以下提出三點建議事項：

一、相關政府單位資源的整合與聯繫

除了臺文館推動「臺灣文學外譯」外，文化部的「翻譯出版補助作業要點」、「南向翻譯及出版交流補助作業要點」及 Books From Taiwan 網站，也積極推動中書外譯。再者，財團法人國家文化藝術基金會（以下簡稱「國藝會」）為鼓勵小說創作，也制定「長篇小說創作發表專案」補助，此外，國藝會推廣其成果，也設立了「小說引力」平台。



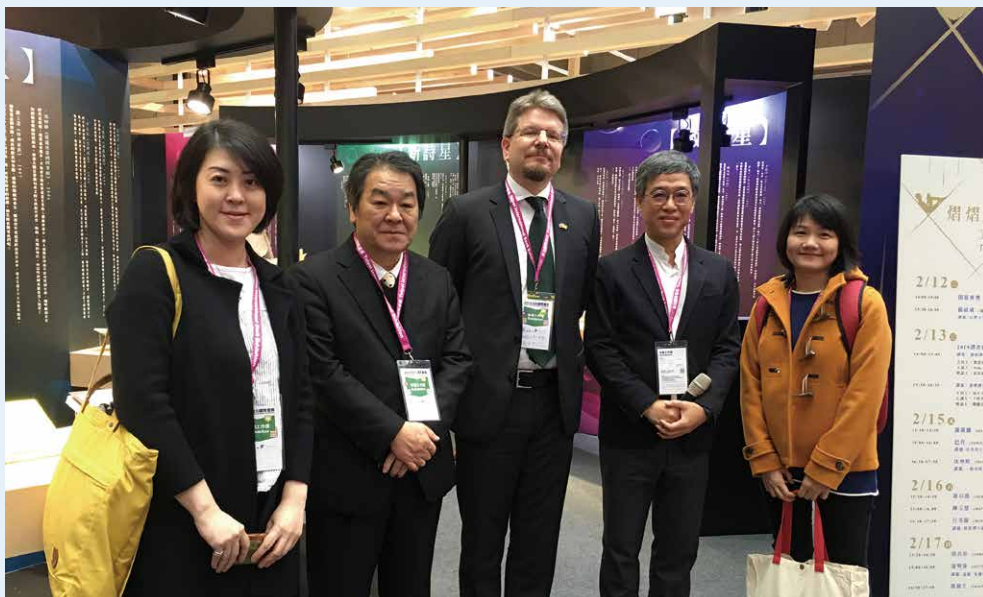
因為臺灣文學，海鯨圖底的「2019譯者駐村計畫」標字為媒介，把日本和德國當代兩位學者連結在一起。

前述相關政策雖由不同權責單位負責，但出發點都為了鼓勵及推廣臺灣作家創作，如夏曼·藍波安的《大海浮夢》（2014）先是獲得國藝會創作補助，並透過文化部的翻譯出版補助，由下村教授翻譯，於2017年在日本草風館出版日文版，去年（2018）也得到日本「鐵犬異托邦文學獎」的肯定。

於此，建議整合前述政府單位的資源或是建立橫向的聯繫，並納入「譯者駐村計畫」的相關活動中，一方面讓官方了解駐村譯者在推動臺灣文學外譯的現況與困境，因而在制定補助政策、挑選外推作品時，能更貼合國外的實際需求與方向；另一方面，也可讓受邀譯者完整了解臺灣推動外譯的相關政策與資源挹注。

二、受邀譯者的規劃與市場實際考量

臺文館規劃「譯者駐村計畫」的預期效益，是促進臺灣文學未來於該國翻譯的可能性。換言之，在推動臺灣文學外譯過程中，外籍譯者可說是重要的幕後推手。如日本，出版社跟編輯則通常會透過譯者的介紹與譯文決定出版與否；或是如蔣永學除了編譯《戒嚴：臺灣文學選集》，還身兼行銷，至德國、奧地利、瑞士及臺北，舉辦多場的新書發表會。惟因每個



突破機關窠臼，臺灣文學館透過業界協力，主動邀請國際譯者親旅臺灣。

國家的出版市場與作業方式並不相同，在每次執行駐村譯者計畫時，要邀請哪一個國家的譯者、駐村期間的活動安排及後續的配套，能否契合受邀國的出版市場需求，以及每一次的規劃與執行，是否能讓過往的資源累積並得到加倍成效等，都應該一併納入考量。

除了仰賴外籍譯者推介外，近年來臺灣也積極參與海外的國際書展，在推廣之際，如何讓臺灣本地譯者能夠參與相關的譯介工作，進而提升本地譯者的地位，也是可思考與規劃的方向。此外，也必須要有熟悉國際版權交易的角色，從中適時地予以協調與輔助，進而加速並確實版權交易的相關細節與作業，以落實臺灣文學外譯並觸及海外讀者的目標。

三、駐村譯者返國後的回饋與分享

兩位受邀譯者在駐村期間，雖然頻繁參與本地的規畫活動，但較為可惜的是未就此次駐村經驗，提供回饋意見或是將心得想法等分享給其國內的相關人士。因此如何讓譯者將收穫到的資訊傳播出去，並觸及到合適的目標出版社，應該也要納入計畫做整體考量。此外，若能透過駐外單位或雜誌媒體等，將活動消息發布到其國家，將有助於提升臺灣文學在國外市場的關注度，也能增加整個駐村計畫的效益。

在首次舉辦的臺文館「譯者駐村計畫」中，可以看見欲透過譯者的角色，提升臺灣文學外譯書籍成效的野心，雖然計畫仍有討論與改進的空間，但也提供了可以檢視與調整的方向。✎